

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ: ДОСВІД ТА ПЕРСПЕКТИВИ

*Світлана Кравець,
доцент кафедри теорії і практики перекладу*

Вступ. Підготовка перекладачів вимагає ретельного поєднання теоретичних знань із практичними навичками. У зв'язку з розширенням потреб на ринку праці перекладацька освіта стикається з новими викликами. Виробнича практика є ключовим етапом у підготовці студентів, що надає їм змогу застосувати свої знання, підвищити професійну компетенцію і відчувати реальні вимоги професії. 1. Значення виробничої практики для майбутніх перекладачів

Виробнича практика має важливе значення для студентів, оскільки дає змогу:

- Попрацювати з реальними текстами. Студенти часто отримують для перекладу неадаптовані тексти, що дозволяє їм зануритися у професійне середовище та працювати з автентичними матеріалами, відчувши весь спектр перекладацьких викликів.

- Ознайомитися з термінологічними словниками та технічними довідниками. У роботі перекладача важливо вміти швидко орієнтуватися у великій кількості вузькоспеціалізованих термінів. Робота з технічними словниками, довідниками та іншими ресурсами дозволяє студентам швидко знаходити відповідні терміни, підвищуючи точність і якість перекладу.

2. Відгуки студентів про виробничу практику: досвід і висновки.

Відгуки студентів дозволяють оцінити важливість окремих аспектів перекладацької практики. Наприклад: - Редагування та перевірка перекладів. Один зі студентів відзначив, що редагування перекладів стало важливим аспектом практики. Це дозволило не лише покращити якість роботи, але й сформувані навички самоконтролю та уважності до деталей. Редагуючи тексти, студент навчився виявляти та виправляти помилки, перевіряти відповідність термінології, стилю, а також дотримання вимог до перекладу. - Анотаційний переклад статті. Для виконання анотаційного перекладу студенти обрали статті за останній рік на актуальну тематику, що дозволило застосувати навички перефразування. Такий досвід допоміг студентам зрозуміти особливості адаптації змісту до культурних та мовних особливостей цільової аудиторії, що є важливим у перекладацькій діяльності. - Збагачення словникового запасу. Робота зі спеціалізованими текстами надала можливість студентам збагатити словниковий запас вузькоспеціалізованими термінами. Це позитивно вплинуло

на впевненість студентів у власних знаннях та підготовленість до перекладацької діяльності.

3. Основні проблеми та виклики виробничої практики

Хоча виробнича практика є корисною, існує кілька викликів: - Недостатня кількість баз практики з сучасним обладнанням. Не всі бази мають новітнє програмне забезпечення, зокрема CAT-інструменти, що обмежує можливості студентів працювати з сучасними технологіями. - Відмінності між академічною підготовкою і вимогами ринку праці. Деякі студенти зазначають, що теоретична підготовка може не враховувати специфіку певних видів перекладу, таких як медичний або логістичний, що вимагає додаткового вивчення термінології та стилістики.

4. Перспективи покращення виробничої практики в підготовці перекладачів. З метою підвищення якості виробничої практики важливо зосередитись на таких аспектах:

- Інтеграція новітніх технологій. Необхідно сприяти залученню студентів до роботи з сучасними перекладацькими технологіями. Наприклад, інтеграція CAT-інструментів, програм для постредагування машинного перекладу та аналітичного програмного забезпечення допоможе студентам краще підготуватися до професійної діяльності.

- Розширення співпраці з галуззю. Навчальні заклади можуть активніше співпрацювати з перекладацькими компаніями, які потребують кваліфікованих кадрів. Це дозволить студентам пройти більш релевантну практику та краще ознайомитися з ринковими умовами. - Вдосконалення оцінки та зворотного зв'язку. Під час практики варто забезпечити регулярний зворотний зв'язок між студентами, наставниками та викладачами. Це допоможе вчасно виявляти прогалини у знаннях та ефективніше використовувати ресурси для їх усунення.

Висновок

Виробнича практика є невід'ємною частиною підготовки перекладачів, що сприяє розвитку їхніх професійних навичок та адаптації до ринкових вимог. Використання реальних текстів, робота з технічними довідниками, редагування та адаптація матеріалів забезпечують студентам цінний досвід, допомагають сформуванню професійних компетенцій та підвищують впевненість у власних силах.

Список використаних джерел

1. Бойко, Л. В., & Кузьменко, Н. В. Підготовка перекладачів в умовах сучасного освітнього простору: проблеми та перспективи. Вісник Черкаського університету, (10), 45-52, 2018р.

2. Вовк, С. І. Використання сучасних технологій у виробничій практиці перекладачів: виклики і можливості. Наукові записки Національного університету “Острозька академія”. Серія: Філологія, (7), 67-74, 2020р.

3. Драчук, О. М. Роль виробничої практики у формуванні професійних компетентностей майбутніх перекладачів. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Педагогіка. Соціальна робота, (43), 92-98, 2019р.

4. Калініна, Н. І. Виробнича практика як засіб професійної підготовки перекладачів: методичні аспекти. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Філологія, (8), 121-128, 2021р.

5. Панько, Т. І. Сучасні тенденції у виробничій практиці студентів-перекладачів: міжнародний досвід. Вісник Львівського національного університету. Серія: Іноземні мови, (24), 104-111, 2017р.

6. Соколова, І. І. Виробнича практика у підготовці перекладачів: міжнародний досвід і вітчизняні перспективи. Мова та культура, (23), 44-53, 2020р.

7. Шевченко, О. І., & Гончаренко, Л. П. Актуальні питання виробничої практики у підготовці перекладачів. Молодий вчений, (11), 32-37, 2019р.

8. Береза, О. В. Використання САТ-інструментів у виробничій практиці перекладачів. Сучасні дослідження з перекладознавства та міжкультурної комунікації, (5), 14-20, 2021р.

9. Венглинська, Ю. І., & Тарнавська, Л. П. Виробнича практика для студентів-перекладачів: аналіз та перспективи розвитку. Вісник Національного технічного університету України “Київський політехнічний інститут”. Серія: Лінгвістика, (29), 89-95, 2022р.

10. Юрченко, М. В. Інтеграція теорії і практики у підготовці майбутніх перекладачів. Педагогіка і психологія професійної освіти, (3), 51-58, 2018 р.